

茶文化在法语交际中的应用研究

牛佳睿 赵梓露

(吉林外国语大学, 吉林 吉林 132000)

摘要: 茶文化拥有着悠久的发展历史和深厚的文化内涵, 是中华优秀传统文化的重要组成部分, 早在丝绸之路通商之时, 茶叶便作为一种商品远销海外。茶文化自17世纪传入法国, 如今已融入到法语的词汇、表达方式和社交礼仪等诸多方面, 研究茶文化在法语交际中的应用对增进中法两国的文化交流和语言学习具有重要意义。基于此, 本文拟从中法茶文化的特点出发, 从多个方面浅述茶文化在法语交际中的运用。

关键词: 茶文化; 法语交际; 应用研究

语言是人际交往的重要媒介, 语言不仅能拉近人们之间的距离, 消除人们之间的隔阂, 还能够推动不同国家之间文化和知识的传播和交流。茶文化不只是一种饮食文化, 更是一种历史和社会发展的见证与体现。茶文化是中法两国之间一座沟通的桥梁, 通过研究茶文化在法语交际中的应用, 可以在传承弘扬新时代茶文化的基础上, 推动中法两国跨文化交际的创新发展, 促进两国经济、文化、艺术等领域的交流。同时, 在研究过程中, 也有助于增强我国相关从业人员与学生的文化自信, 以更加国际化的思维与视野, 传播中华优秀传统文化, 学习法国文化。

一、茶文化概述

中国的茶文化的起源众说纷纭, 曾有专家发现, 我国西汉时期便有记载人工栽培茶树的文字。经过数千年的发展, 茶已成为中国人日常生活中不可或缺的一部分。中国茶的品种可谓百花齐放, 绿茶、红茶、白茶、乌龙茶等不同茶叶都有着迷人的清香与韵味。同时, 每种茶叶都有其独特的制作工艺, 包括采摘、炒制、陈化等环节, 每一环节都影响着茶的口感。另外, 在中国, 茶不只是一种日常饮品, 也蕴含着中国人的哲学和社交理念。品茶品的不仅是茶的味道, 更是一种人文情怀和情感表达。

法国的饮茶历史虽不长, 但其发展迅速。法国茶文化最早可追溯到17世纪, 法国贵族初次品尝到了清香悠扬的茶。在当时的法国, 茶叶作为一种奢侈品是法国贵族身份的象征。18世纪, 随着茶叶的进口量增加, 茶叶不再那么稀有, 法国的普通民众也可以体验到饮茶之趣, 这时茶叶的社交也在法国得到空前发展, 举办茶会成为法国人民显示社会地位和进行社交活动的方式之一。到了19世纪, 茶进入了法国的贫民家庭, 并逐渐形成了具有法国特色的茶馆文化。

通过研究茶文化在法语交际中的应用, 将有助于促进中法两国之间的文化交流与理解, 促进茶文化在新时代的创新与发展。

二、茶文化在法语交际中的应用价值

(一) 有利于促进跨文化交流

茶文化有着悠久的历史发展, 为中法两国人民交际提供了一个较好的社交话题, 能够激发共鸣, 促进交流。中法两国人民通过谈论茶文化, 有利于促进两国之间的跨文化交流。通过分享彼此国家关于茶文化的习俗和饮用方法, 可以加深对彼此文化的认识和理解。另外, 茶文化作为一种乐见的日常话题, 中法两国人民通过探讨茶叶品质、茶具、瓷器等话题, 可以快速打破陌生感, 在跨文化交流中增进中法之间的友谊。因此, 茶文化在中法两国人民交流中扮演了重要的角色。

(二) 有利于拓展语言学习领域

茶文化作为一种具体的文化形式, 法语中有许多相关的词汇、短语和句型表达。人们通过在法语交际中运用这些词汇和表达, 能够进一步丰富使用者和学习者的法语词汇量, 并能将这些词汇运用于正确的语境当中。在法语交际中, 运用这些词汇和表达探讨茶叶的种类、冲泡方法和口感等内容, 不仅可以提升自身的口语表达和交流能力, 也可以更加深入地了解对方国家茶文化的发展和习俗, 进一步拓展语言学习领域, 在提升自身法语语言能力的同时, 也提升了对法国语言及其背后文化的理解, 为后续的法语学习奠定坚实基础。

(三) 有利于传承弘扬茶文化

茶文化是中华优秀传统文化, 运用法语语言优势向法国人介绍茶文化, 是弘扬中国茶文化的最佳途径。在法语交际中, 人们可以通过分享中国茶文化的历史及饮茶礼仪, 向法国人民传授正宗的中国茶的文化和饮用方式。另外, 还可以借助各类法语交际平台, 开展茶文化的展览演示、讲座沙龙和茶艺教学等活动, 在为法国人民带来艺术享受的同时, 也有助于激发他们对茶文化的兴趣和学习热情, 从而培养出更多了解中国茶文化, 掌握一定茶艺技术的法国人, 最终实现中国茶文化在世界舞台的传承和弘扬。

三、茶文化在法语交际中的应用现状

(一) 茶文化资源仍需完善

茶文化经过多年的发展已经形成相对完备的知识体系, 然而在目前的法语交际中, 缺乏足够的系统科学的茶文化传播与教学资源, 茶文化在交际中的应用也大多局限在表面的种类科普和茶艺表演, 很大程度地造成了茶文化应用在法语交际中的局限。该局限性主要体现在两个方面: 一方面, 缺乏针对茶文化的法语教材和学习资料。中国从事法语工作的人员或法语专业学生若想要了解茶文化在法语中的应用, 只能通过为数不多的研究论文和网上专业度有待考证的零散资料。鉴于此, 应加强茶文化相关的法语学习资源的开发与利用, 以帮助更多中法人民学习与应用茶文化; 另一方面, 在法语交际中, 茶文化的交流与分享平台也相对匮乏。需要专业人员建立有一定规模、具有专业度的中法茶文化交流平台, 为喜爱茶文化的中法人民提供一个优质的交流与分享的平台。

(二) 缺乏专业的翻译人才

现阶段, 茶文化在法语交际中的应用与传播更多依赖专业的翻译人员。然而, 中国的茶文化蕴含许多中国文化的特有词汇与社会哲学, 简单的字面翻译往往无法使法国人民了解中国茶文化

的深刻内涵。因此,需要培养更多既具备双语背景,又掌握一定茶文化知识的翻译人员,确保他们能在法语交际中,以扎实的翻译功底,深刻理解茶文化所承载的文化底蕴和思想感情,准确传达茶文化背后中国人民传承千年的人民智慧与处世哲学。这对翻译人员的综合素质要求极高,因此培养高质量法语交际人才刻不容缓。

四、茶文化在法语交际中的实际应用

(一)“茶”在法语的发音与词汇

在法语中,茶“thé”一词源自中国汉语的“茶”,读音也与汉语“茶”的读音相似。当时,中国茶叶主要是由海上贸易传播到欧洲。荷兰人作为欧洲海上贸易的先锋,主要在中国福建开展贸易活动。所以,法语“茶”的读音虽然与汉语相似,但并不是来自当前的普通话,而是福建方言中“茶”(读音近似于“te”)。由于法语与汉语的语言体系区别较大,茶“thé”也具有不同于汉语的含义。法语中的茶(thé)不仅可以表示“茶”本身,还可以延伸为茶树、茶叶、喝的茶,以及不含茶叶的饮料、茶点、茶会等含义。此外,法语中还有许多与“茶”关系密切的词汇。比如绿茶“le thé vert”、红茶“le thé noir”、菊花茶“la camomille”等。以及泡茶“faire du thé”、茶杯“tasse à thé”、茶壶“théière”等等。同时,茶“thé”这个词汇在法语中也承载着许多文化象征意义。例如,在法国,茶不仅是一种饮品,还能够表示优雅、谈话、放松以及品味等,比如“Je suis toujours heureux de prendre du thé avec toi.”(跟你在一起喝下午茶总是那么愉快)。由此可见“茶”在法语日常表达中,更多是与悠然自得的生活态度和与朋友之间的情感交流密切相关。因此,在法语中,茶也可以被用作一种修辞手法,用来表达一种情感或意义。

(二)茶文化在中法贸易往来中的运用

茶文化最早因贸易活动,在17世纪传入法国。为法国人民带来第一杯茶的就是法国东印度公司。物以稀为贵,在当时“茶”很快成为法国贵族和富商争相追捧的时尚消费品。甚至法国国王路易十四也对茶格外青睐,从而推动了茶文化在法国的兴起与发展。18世纪海上贸易的兴盛,让茶叶流入寻常百姓家,同时,法国启蒙运动也为茶文化的传播作出了一定贡献。当时法国知识分子在参与著名沙龙(Sallon)时,茶便是活动“指定饮品之一”。久而久之,茶会成为了法国上流社会的重要活动,法国人在茶会上交流思想、展示自己的风雅。随着时间的推移,茶文化逐渐融入法国人的日常生活中。不过法国饮茶与中国茶不同,需要添加一些“甜蜜”的配料,以减轻茶叶的苦涩,进而更好地满足法国人对饮茶的口味需求。随着中国文化影响力的日益提升,许多法国人民意识到,品茶不只是饮下的一瞬间,还包括洗茶、冲泡、分杯等茶艺流程,茶文化的多元性此时在法国得到了真正的发展。总之,回首历史长河,茶文化在潜移默化中已成为法国人生活的一部分,许多法国人民在茶文化中寻求宁静和品味。此外,茶文化还对法国的饮食文化产生了影响。茶叶的搭配和品饮方式成为法国料理中的一部分。茶叶的芳香和口感与各种法式甜品相得益彰,为法国的饮食文化赋予了新的元素。新时代,茶文化在法国仍然保持着活力,继续为法国人带来来自中国的愉悦和享受。

(三)中法文学艺术中的茶文化

无论是在中国文学作品中,还是法国艺术作品中,茶文化都

是深受文人墨客喜爱的主题之一,茶常常会作为一种象征元素出现在中法文学艺术当中。此时的茶文化已脱离了饮品本身的意义,而是人们滋养心灵和表达情感的寄托。在法国文学作品中,茶文化经常被描绘和提及。比如,这段来自法国作家马塞尔·普鲁斯特作品《追忆逝水年华》——著名的《马德莱娜小蛋糕》片段中,普鲁斯特就描述了茶水之味帮助其勾起回忆:“茶味唤醒了我心中的真实……我无法说清这种感觉究竟证明什么,但是我只求能够让它再次出现,原封不动地供我受用,使我最终彻悟。”“Le goût du thé éveille en moi ce qui est vrai……Je ne peux pas dire exactement ce que ce sentiment prouve, mais je cherche simplement à le faire réapparaître, à le mettre à ma disposition intacte, afin que je puisse enfin le comprendre.”(中文节选自《追忆逝水年华》,李恒基、徐继曾译,译林出版社2012年版;法语节选自原版《À la recherche du temps perdu》)在这里,茶以其细腻的香气和独特的滋味,成为主人公回忆往事、思考生命意义的媒介。而在中国文学艺术中,茶更是中国古代文人墨客宴客、交流和友谊的一种文化象征。唐代诗人白居易曾作出“坐酌冷冷水,看煎瑟瑟尘。无由持一碗,寄与爱茶人。”的诗句,来抒发自己以煎水煮茶为乐,并把这种独特饮茶享受传递给爱茶的友人。总之,茶文化在中法文学艺术中的运用不仅仅是为了表达情感,更是用以传递文化、思想和价值观。此外,茶艺作为一门中华优秀传统文化艺术,茶具的造型、茶的冲泡过程、茶的滋味和茶杯的清脆之音,都是中法文学家、艺术家创作的素材和灵感源泉,比如唐朝时期的文人陆羽所著的《茶经》和法国艺术家用云南普洱茶为例创造出来的《五月羊》。总之,茶文化在中法文学艺术中的运用不仅仅是为了表达情感,更是用以传递文化、思想和价值观。

五、结语

综上所述,在全球化进程不断加快的当下,加强茶文化在法语交际中的应用研究具有重要意义。茶文化源远流长,自数百年前传入法国,现已成为法国人日常生活的一个重要部分。基于此,通过对“茶”在法语的发音与词汇、茶文化在法国的历史发展、中法文学艺术中的茶文化三个方面的简要分析,可以了解茶文化在中法交际中的重要作用。关注茶文化在法语交际中的应用,不仅有助于进一步推动中法文化交流的发展与创新,还对培养法语学习者的跨文化意识具有重要作用,有利于他们更好地融入多元文化的国际环境。

茶文化在法语交际中具有多方面的应用价值和作用。通过了解和学习茶文化,人们可以更好地理解法国文化的特点和精髓,提高法语交流的深度和广度,促进跨文化交流和沟通。同时,茶文化也能为法语学习者提供更真实的语境和情境,有助于培养他们的跨文化意识和适应能力。因此,进一步研究和推广茶文化在法语交际中的应用具有重要的现实意义和价值。

参考文献:

- [1] 田艳艳,马鄂洁,何遐.中西茶文化差异与跨文化交际能力探讨[J].福建茶叶,2023,45(04):169-171.
- [2] 杨蕾.跨文化背景下的茶文化在法语交际中的应用研究[J].福建茶叶,2021,43(01):194-196.